El proceso de edición digital en Artelope y CTCE

Carlos Muñoz Pons Universitat de València carlos.munoz-pons@uv.es

Introducción

Una de las cuestiones más importantes a la hora de trabajar en proyectos de investigación es la generación de información que pueda ser compartida entre varios grupos de trabajo. Para ello, es necesario seguir una serie de estándares y normas para que la información pueda ser entendida y tratada por todas las partes fácilmente.

La segunda fase del proyecto Artelope²⁶⁰, llamada Artelope II, y la Colección de Teatro Clásico Europeo (CTCE) tienen como objetivo principal la generación de documentos en formato electrónico de los textos de las obras que incluyen. En el caso de Artelope, de las obras de Lope de Vega, y en el caso de la Colección de Teatro Clásico Europeo, de títulos de varios autores europeos en distintos idiomas. Al compartir objetivo, ambos proyectos comparten también los métodos y las herramientas para realizar esta edición digital.

Para la codificación de estos textos hemos seguido el estándar TEI-XML. Esta codificación nos permite clasificar cada uno de los elementos que intervienen en las obras de teatro. Con las herramientas adecuadas, podremos realizar acciones y obtener características del texto que no nos permitirían otros formatos electrónicos.

Como cualquier fichero XML, los ficheros TEI-XML deben estar *bien formados*, es decir, seguir las reglas básicas que cumplen todos los ficheros XML, y ser *válidos*, seguir las normas dictadas por su DTD (definición de tipo de documento) o por su esquema. Como esto puede ser un trabajo complicado y tedioso para investigadores poco familiarizados con este tipo de ficheros, se han creado herramientas que permiten la generación correcta de estos ficheros de forma automática.

²⁶⁰ Oleza, Joan et al. *Base de Datos y Argumentos del teatro de Lope de Vega. ARTELOPE.*



En este artículo vamos a describir cómo es el proceso de edición digital en ambos proyectos, desde que tenemos un texto en un formato *clásico* hasta que obtenemos un fichero en formato digital.

El artículo constará de 3 apartados principales:

- Una pequeña introducción mostrando el proceso de edición de forma general.
- Una descripción más detallada de cada una de las fases del proceso.
- Un apartado donde explicaremos el trabajo futuro de los proyectos.



Descripción general del proceso de edición

Figura 1. Descripción general del proceso de edición

En la figura superior vemos de forma genérica cómo es el proceso de edición. En primer lugar, partimos de un fichero en formato clásico. Estos archivos pueden ser una obra en papel o un fichero en formato digital (por ejemplo: un archivo PDF o archivo Word). Sobre este documento original, realizamos el proceso de edición digital propiamente dicho y obtenemos un fichero en formato electrónico.

Este fichero que obtenemos podemos consultarlo desde un ordenador o desde una tableta electrónica, como veremos más adelante. Por supuesto, esta edición digital *final* incluye, además del propio texto, información y funcionalidades adicionales a la obra.

El proceso de edición digital que vemos en la parte central de la figura se puede desglosar en las fases que vemos a continuación:

- Digitalización del texto.
- Marcación previa del texto.
- Incorporación a la base de datos.
- Edición desde la base de datos.
- Exportación a TEI-XML.
- Transformación a otros formatos.



Descripción detallada de las fases del proceso de edición

En este punto vamos a describir cada una de estas fases de forma más detallada.

Digitalización del texto



Figura 2. Digitalización del texto

El primer paso es la digitalización del texto. El objetivo es obtener un fichero de texto sin formato (texto plano) con el contenido de la obra. Como hemos comentado anteriormente, podemos partir de una obra en papel o de una obra en formato electrónico. Estos documentos pueden ser proporcionados desde fuentes, como la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes con quienes tenemos un convenio.

La razón de generar un fichero de texto sin formato es garantizar que la información sea lo más homogénea posible y evitar problemas de visualización y clasificación de los elementos en las siguientes fases del proceso.



Marcación previa del texto

Jornada I	Jornado I
iale en lo alto de un monte Rosaura en hábito de hambre, de camino, y en representando los primeros versos va bojondo.	$\{ M_i \} \\ fails en lo alto de un monte Rosaura en hábito de hombre, de camino, y en representand los primeras versas va bajande.$
Namera Hangarita Hangarita Jandac, roya sin Tiama, Jandac, roya sin Tiama, Jandac, roya sin Tiama, Jandac sin units, per in escame p muta sin instinus atomski, al confise Laberinto de esas denumbes perma te desbocks, te arrostras y despensa? Jandate enqual te arrostras y despensa? Jandate enqual te arrostras y despensa? Jandate enqual te monte, bard tergan los forutes su fortenette; bar ig are main tear institutes per ig are main familia leyek del destino, tigg y desspensade, tear and tear enneste per dessamente deste monte enneste per dessamente deste monte enneste per dessamente, part de destino tear enneste enneste per dessamente deste monte enneste per dessamente tear enneste enneste per dessamente deste monte enneste per dessamente tear enneste tear enneste tea	(P)Resource (P)Resources (P)and corrispond to summa, (P)and corrispond to an elements, (P)andres, rays sin last, (P)andres, and comfus laberines (P)andres, and comfus laberines (P)andres, te arrestes (P)andres en este monte, (P)andres entre estimate (P)andres entres estimate (P)andres entres estimate (P)andres entres estimate (P)andres estimate
upo ti don manos tudo manos tudo a prober aventuras, de los que en enectrio patria menos salido a prober aventuras, que hamenos liegado, y de los que esti mente hemos reducto, ne es racón que yo sienta meterme en el pesar y ne o la cuental	(V)per si dei memisisiporte henos salido (V)o preder mentitro patrio henos salido (V)o preder se entre desdichos y locures. (V)opis la que entre desdichos y locures. (V) pais henomes l'equit, se del mente henos rododo, (V) esterme en el pesar y no en la cuental (V)enterme en el pesar y no en la cuental
Resource No quise dorte parte	(P)Ressurs (V)No quise donte porte

Figura 3. Marcación previa del texto

Una vez tenemos el contenido de la obra en un fichero de texto sin formato, realizamos sobre él una marcación previa a la incorporación a la base de datos. Esta marcación consiste en la incorporación de una serie de etiquetas sobre el texto para clasificar los elementos de la obra: acotaciones, nombre de los personajes, versos, etc. Esto facilita la inserción de contenido en la base de datos y la clasificación de los distintos elementos del texto en la misma.

{AC}Sale en lo alto de un monte Rosa los primeros versos va bajando.	ura en hábi	to de hombre	, de	camino,	y e	n representando
{P}Rosaura {V}Hipogrifo violento, {V}que corriste parejas con el vien {V}¿dónde, rayo sin llama,	0,					

Figura 4. Ejemplo de etiquetado

Como vemos en el ejemplo de la imagen anterior, hemos añadido delante de la acotación la etiqueta $\{AC\}$, delante del nombre del personaje, la etiqueta $\{P\}$, y delante de los versos, la etiqueta $\{V\}$. Más adelante veremos cómo se clasifican cada uno de los elementos en sus campos correspondientes.



Incorporación a la base de datos

R[Stele en lo dito de un monte Bosauro en ADBito de Nombre, de camino, y en representando es primeros versos ve bejando. P[Bosauro V]m[Bos	
Vicing's descaperada. Vojeste la colosa emocrahada Vojeste munte emisente Vieste munte emisente Vieste francia sol el ceño de la freete, Viest en retrangen, pars dan sangre escrites Vies entrada en tas drenas; Vies entrada en tas drenas; Vies entrada en tas drenas; Viese antina fuelto te del ce; Viese guinte faito présed au infélice?	Base de datos Artelope
A2Jaie Clarin, graciasa. P[Clarin Yab das, fo a me dejes Yab das (no me dejes Yab ta jonado a mi caando te quejes) Yab na das mens sida Yab na tes que metre desdriches y locares Yabar homeme liegado. Yab na tes que metre desdriches y locares Yabar homeme i legado. Yabar na dei mente homes reddado. Yabar na nado que ya Simila	Mar man Tanana Mar man Mar man
P)Assaura	Base de datos CTCE

IB

Figura 5. Incorporación a la base de datos

Una vez tenemos el texto con esta marcación previa ya podemos incorporarlo a una de las bases de datos FileMaker. Hay que destacar que ambas bases de datos, Artelope y CTCE, utilizan el mismo sistema de edición. Esto conlleva 2 ventajas principales:

- Un mismo texto puede incorporarse en una base de datos o en otra, sin variar la marcación utilizada. Incluso podemos editar una obra en una base de datos y trasladarla, una vez finalizada la edición, a la otra fácilmente.
- Un investigador que ya esté trabajando en una base de datos puede trabajar en la otra sin tener que aprender de nuevo cómo funciona todo el sistema de edición.

Actualmente, ambas bases de datos se encuentran alojadas en un servidor en el Centro de Cálculo de la Universitat de València. Esto nos aporta algunas ventajas interesantes:

- Acceso ininterrumpido las 24 horas del día.
- Excelente rendimiento de red, que permite que investigadores de otros países accedan a las bases de datos con una velocidad adecuada.
- Un nivel de seguridad extra, mediante el uso de cortafuegos y otros sistemas de seguridad.



Edición desde la base de datos

CTCE	texto de obra. Ma	rcación	Título editado La vida es sueño			14. Hulo obra 20
ipe		Control estado	Estructura tipo	#Div. Le	nguaje literario	Id. testo obra 1
priginal p	rincipal	edición finalizada	Jornada	1. 1	triso	Rev. estructura
	c Acutación	Est Ac Personaja	P Texto	Reconocer mi	Tx H n 1	tig. aparte Ap Everso
a - C	Sale en lo alto de un				000	0 0
5 C	A	Accessora	Henerite	violento,		
8. H		88	C ant contrat	manetas con el viento	888	8
		22	Burner	per oper over an evenue,		<u> </u>
2 · (Loonde, ra	o sin sama,		
2 · (pájaro sin r	natiz, pez sin escama		
1		00	y bruto sin	inatinto		
<u>n</u> (1	00	natural, al	confuso laberinto		O • O
5. 7		88	C de mas de	mutas peñas		
		88		to acception a face days		
2.				t, te arrastras y bespenasz		· ¥
2 - (00	Quédate en	este monte,		U * 🔛
2			donde teng	an los brutos su Faetonte;		
Fuents	nación Jorna	en lo alto de un monte Rosa os va bajando.	ura en hábito de hombre, de co	mino, y on representando io	a premerca a	html Mostrar # lines O No # Si
	i Rosa	auta Hipogrifo	violento,			ONo III SI
		que corriste	parejas con el viento,		2	
		¿dónde, ray	o sin llama,			
		popero se m	atz, pez sei escama			
		natural, al co	onfuso laberinto			
		de esas des	nudas peñas		7	
		te desbocas	, le arrastras y despeñas?			
		Quédate en	este monte,			
			and the second sec		10	
	- 1 C	donde tanga	nio camino		11	
		Quit yo, sito o quit yo, sito o	nás camino na dan las leves del destruc		11	-

1(#);

Figura 6. Edición desde la base de datos

Una vez el texto de la obra esta introducido en la base de datos, el investigador trabaja desde una interfaz como la de la imagen anterior. En este caso, la captura está sacada de la base de datos CTCE, al igual que las siguientes que mostraremos, aunque en la base de datos Artelope se utiliza una interfaz muy parecida.

Descripción de la interfaz



Figura 7. Zonas de trabajo y de visualización



En la parte superior (zona azul) se encuentra la zona de trabajo, donde el investigador realiza la mayoría de las acciones. En la parte inferior (zona amarilla) se encuentra la zona de visualización, donde el investigador puede ir viendo el resultado de la edición que está realizando en formato HTML o TEI-XML.

Cada una de las filas de la zona de trabajo representa una línea del texto que estamos editando. Si nos fijamos en el ejemplo de la figura anterior, podemos observar como la primera fila se corresponde con la acotación, la segunda contiene el nombre de personaje y el primer verso, etc.



Figura 8. Campos de texto y botones

Todas las líneas están formadas por campos de texto (zona azul) y por botones (zona amarilla). En cada uno de los campos de texto se inserta la información. Dependiendo del tipo que sea, irá en una columna u otra: el texto de la acotación en la primera columna, el nombre de personaje en la segunda, el texto del verso en la tercera y la etiqueta de los apartes en la cuarta. La información se inserta en cada columna, dependiendo de la etiqueta que hayamos utilizado en el apartado de 'Marcación previa del texto'. Con los botones podemos realizar acciones adicionales sobre estos campos de texto.



CTCE Edición texto de obra	I. Marcación	Titulo editado La vida es sueño			14. titula obra 20
Tipo	Control estado	Estructura tipo	#Div. Len	guaje literario	Id. texts obra 1
Estructure /	edición finalizada	Jomada	A VOI	50	Rev. estructura
e Acotación	Est Ac Personaje	P Texts	Reconocer mar	Cas Tx H n' Eti	g. aparte Ap #vers
Sale en lo alto	de un			000	
	Roseura	Hipogrifo v	iolento,		
Anadir	00	que corriste a	parejas con el viento,		Eliminar
- in the internet	00	dónde, rayo	sin liama,		and the second se
fila/línea	00	pitjaro sin m	etiz, pez sin escama		fila/lines
	68	V bruta sin in	atinta		0.00
	88		enfuso laberinto		
			odes melles		<u> </u>
		Guerra	otors perces		
		te cesbocas,	te arrastras y despenas?		
		Quedate en e	iste monte,		· · · ·
		donde tenga	n los brutos su Factorite;		
Januar Statemania Statemania	Sale en lo alto de un monte Ro versos es bajando. Notaura leganto que com pápeo es pápeo es o de esas lo debos donte re- donte re- donte re-	saura en fubilit de homóre, de can fo volanto, te parajes con el venta, mate, para sen escana - setetro contras siberrete es-utas paña as, te arrastras y despeñas? to este mode, gan te finitas su Faetonia; entes mode.	ains, y an representando kos	primonus 1	trel Gatrar # Rines No ⊕ Si No ⊕ Si
	fine but a				

Figura 9. Añadir y eliminar líneas

Es posible que al texto utilizado para incorporar en la base de datos le falte alguna línea. En cualquier momento podemos añadirla pulsando el botón de la parte izquierda la fila de la interfaz. Igualmente, podemos eliminar una línea que no necesitemos pulsando el botón de la parte derecha.

Operaciones adicionales

Como hemos comentado hace un momento, pulsando en los botones centrales de cada línea podemos realizar acciones sobre los campos de texto y completar o añadir más información. Vamos a ver algunos ejemplos de estas acciones:

• Tipo de acotación

Podemos definir por ejemplo el tipo de acotación. Para ello, pulsamos sobre el botón Ac (círculo rojo) que vemos en la figura anterior. Cuando lo hagamos, nos aparecerá una nueva ventana. En esta ventana encontraremos un desplegable que nos permitirá seleccionar si la acotación describe una entrada, una salida, una descripción del lugar, etc.



dición texto de obra	Marcación	La vida es sueño		14. their rives 20
Province of the second	Control of the line of the lin	International Spec Journada Passa Passa	Annual de hondre, de canno, y en	A unit of a state
in the second	Cancer State	iar Nan	Generation and a continue	Canting

I (D)

Figura 10. Tipo de acotación

• Tipo de línea

También podemos definir el tipo de verso. Para ello, pulsamos esta vez sobre el botón V (círculo rojo). Se nos abrirá una nueva ventana en la que podremos definir el tipo de línea que estamos editando: si es un verso, si es un verso truncado, si es prosa, etc.

A la hora de incorporar el texto, la línea se habrá clasificado ya como prosa, verso, etc. Pero en algunos casos es necesario un ajuste más fino del tipo de línea.

TOP		1000				
LICE		La vida es sueño				
dición texto de obr	a. Marcación				14, tillula etterar	
Tipe	Control estado	Extructors tipo	#Div.	Languaja Mararia	32. texts stea	1
original principal	edición finalizada	Jornada	1	witrisid	Rev. estru	ecture
Extructure /	fat A: Paramete	# Tests	Reconocer	marcas To at al	Stin aparts Ar	· Postan
Sale en to at	o de un	0		000	6	
A CONTRACTOR OF A CONTRACTOR O	Reserve	Hannette -	calenta.			1 1 1
8. H	88		parelies con al viento.			
		The second second	the state of the s			
2 U						
2 · U	CTCE) • 📔
	C The second	langangan kanangan				1 • 😡
		Alle de deras Plantacion				1 10
a. n	Contractor	Austantia				1 1 1
8. H						- B
	- In the Parameter					
	Response					J • 📓
O * D	Harry Harry	a windowidze.				8
State of Concession, State	represiden del des				and the second se	
Fuentes de	ornada 1				Noni	
- High Hacion					Charles and the	
	Date and all all				3NO 852	
	verbox via bas				Manhood & surrant	
	Rosars				1N0 # 5i	
	The second se					
	And a state of the	name and define				
	Linear I	funcado final				
	North Colorest	function in state				
	Versel	runcado medio				
	_					
Ch. manual 1					10	Continue
the second se				Continuar		a construction

Figura 11. Tipo de línea



• Tipo de estrofa

Podemos definir también el tipo de estrofa. Para ello, pulsamos sobre el botón M (círculo rojo) y nos aparecerá una nueva ventana con el listado de posibles métricas. Una vez seleccionemos una, estaremos indicando que en ese verso empieza un determinado tipo de estrofa. Además, al marcar el tipo de métrica, se añade una pequeña sangría al texto del verso.

Pre- capital principal Centre askali Enverter step File Insurant () Impact principal Brance Brance Brance Brance Brance Impact principal Impact principal Impact principal Brance Brance Impact principal Impact principal Impact principal Brance Impact principal Impact principal Brance Brance Impact principal Impact principal	CTCE dición texto de ob	ra. Marcación	Titula editade La vida es sueño			14.94	A 1646 20
Image: product of the second secon	and an and an and a second second	Control estado	Estructura tipo	atte.	Languaja Iltarario	100 000	to other 1
A sensention Ref & Presention Ref & Pr	B Estructure /	eacion maizada	Jornaca	(7)	Verso	(C) R.0	v. estructure
	1 Description 2 Descrin 2 <t< th=""><th>normalian Contrastant Contras</th><th>nearche a sont a</th><th>rubinos, aperator con el varros, metros a</th><th></th><th>Permitta cineal Corrections of the Correction Corrections of the Correction of the Correction Correction of the Correction of the Correction of the Correction Correction of the Correction of t</th><th></th></t<>	normalian Contrastant Contras	nearche a sont a	rubinos, aperator con el varros, metros a		Permitta cineal Corrections of the Correction Corrections of the Correction of the Correction Correction of the Correction of the Correction of the Correction Correction of the Correction of t	

Figura 12. Tipo de estrofa

• Tipos de visualización

Como hemos comentado, todas estas acciones que hemos ido realizando lo que provocan es que el texto se vaya modificando en la parte inferior de la pantalla (zona de visualización). De esta forma, podemos ir viendo cómo va quedando el texto mientras editamos.

Estas modificaciones se realizan en tiempo real, por lo que cualquier cambio que realicemos en la parte superior, tendrá repercusión instantáneamente en la visualización inferior.

En las capturas que hemos visto hasta este momento, hemos utilizado una visualización en el formato más clásico, la visualización web. Como el objetivo del proyecto es la generación de ficheros TEI-XML de los textos de las obras, tenemos la posibilidad de ver cómo va quedando el texto también en ese formato.



dición texto de obri	a. Marcación	La vida es sueño			4 mai ma 20
teo violnal principal	Control estado	Estructura tipo	dDiv. Longuaje	Bergela (t man men 1
Estructura /	1.444.444		(F) and a second second		Rev. estructure
e Acotación	Est Ac Paraonaja	# Tests	Co escenacia marcas	To H o' Elig aparts	Ap Prerss
Save en lo año				000	U 19
	Resource	Maogrife vi	sierts,		□ 1 10
	00	aue corriste p	erejas con el viento,		□ + Ø
a	00	Calinda, rayo	sin Tama,	000	0.10
5. H		C stars to co	the same also exceeded	888	- H
8. 8		Hanna			- H . H
					· · · ·
2' []			rfues labernite		U • 🛛
3. 0		te cas dein	viax peñas		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
a - 0	00	te desborge, i	is amostrias y despeñas?	000	0.00
a - 0	00	Quédate en e	alte munite,	000	- · · ·
S C		dande tenses	ion brutos au Fasturite:	888	- H
a u		U		000	U - 10
Plentermación J	ornada 1 Seis er is all: de er monte filman verset er begenst:	ra en Addito de Nombre, de cam	en. y er representande fot primer		lines Si
	Rosaute Hongrifs vi	olertis,		0 No 8	si
	que correte p	anges con et væres.			
	planet of the	Dr. per sit escana			
		1990			
	y firstly site and				
	y brute site in matural, all con	rfues seentito			
	y bruts site in natural, al-cor de esses deser	funo seberato undes perfes			
	y brute ski in natural, ili con de suite doce te destroces.	rluos sebernes udas peñas la arracteas y despeñas?			
	y bruits sie im natural, al cor de exist deur te tembricae. Guidate en e	rlues seberato udas peñas la anactras y despeñas? ele munte,			
	y bruto site en natures, ar con de exists detor la destrocas. Guidatte en e donde tengan toer v. site en	rfuso seberonto untes peñas Is anantes y despeñas? eta munte, Tas lorutos su Paatonta; de camino			
	y bruto ski ini natura, a koo de akais debu la debutosa. Guidate an e donde tongan gar yn, ski n gae gan e	duss sebenato untes peñas la arcentes y despeñas? eté munte, las landos su Paetonte; de camino des las des des des destro;		10 11	

THE

Figura 13. Visualización en HTML

Para ello, debemos seleccionar en el desplegable que vemos en la imagen (círculo rojo) la opción de TEI-XML y automáticamente veremos el texto de este formato.

inter original	Control estado	Estructura tipo	#Div. Language	Interarle	In tests days 1
Estructure /	Concert transact	(Jonaca	E Bacanacar marina	1	Rev. estructure
· Acatación	Eat AL Personaja	P Testo		000	aparta Ap Presso
and seats how as		Tankit con			H
			an eres of simple.	888	X ;]
	-88	Citizete, resp ain l	ana.	888-	H ;
- 8		alizes also matter	ter de salama	888-	
- 8		C + bode siz patient			X .1
8		The state of contra	a labernita		- H .
- 11		die enze destructes	pelas		
- 6	- 88	To destroyat, to a	fasheed a despedant	888-	- H
- 8	-88	Christiana an ante a	NAME.	888-	X
		dands tanges ins	brutus au Fasturite:	888-	
				1 6	ni-ter

Figura 14. Visualización en TEI-XML



TBa

Generación del fichero TEI-XML



Figura 15. Generación del fichero TEI-XML

Una vez hemos terminado de editar el texto desde la base de datos, el siguiente paso es exportar el fichero TEI-XML. Este fichero ya contiene todo lo necesario para trabajar con él: contadores de líneas y versos, estructuras de estrofas, códigos de personajes, etc. Hay que destacar que la generación del documento TEI-XML se realiza de forma automática y en ningún momento el investigador trabaja ni edita directamente el documento XML.

Esto tiene la ventaja de que el fichero TEI-XML tiene un formato homogéneo para todos los textos, por lo que garantiza que la conversión a otros formatos y la utilización de las herramientas no suponga ningún problema.



Transformación a otros formatos

Figura 16. Transformación a otros formatos



Una vez exportamos el fichero TEI-XML, tenemos que transformarlo en un formato más visual y sencillo. Utilizar el formato TEI-XML en los ficheros de los textos tiene muchas ventajas, pero éstas están centradas sobre todo cuando son máquinas las que procesan la información. Sin embargo, su lectura por un investigador puede resultar complicada.

Es por esto que nuestros proyectos realizan 2 tipos de transformaciones en este punto:

- Publicación en formato web, pensado para su uso con un ordenador.
- Publicación en formato ePub, pensado para su uso con una tableta o lector de libros electrónico.

Ambos métodos de transformación los hemos desarrollado nosotros mismos. En la siguiente tabla vemos una serie de características propias de cada formato:

Formato web	Formato ePub
Imprimir la obra.Realizar búsquedas utilizando el propio navegador.	 Índices automáticos. Búsqueda en los diccionarios integrados en el dispositivo.
Copiar y pegar fragmentos del texto.Navegar de forma rápida a lo largo del texto.	Búsqueda de ocurrencias y contextos.Posibilidad de resaltar palabras y frases.

En ambos casos ofrecemos el texto de la obra junto con las estadísticas de la misma. Algunas de estas estadísticas son:

- Número total de versos.
- Distribución de versos por actos.
- Distribución de versos por personajes.
- Distribución de versos por tipo de estrofa.
- Número de versos en aparte.

Trabajo futuro

En este punto vamos a describir brevemente cuales son los objetivos futuros de ambos proyectos, en lo que se refiere a la edición de textos.

Portal para publicar los textos editados

Por un lado, estamos desarrollando un portal donde iremos publicando los textos que hemos trabajado. En estos momentos ya podemos generar las obras en los formatos comentados anteriormente, pero no podemos ofrecerlas fácilmente al público.

Es necesario entonces crear una plataforma de distribución. En ella se ofrecerán de forma periódica las obras que vayamos terminando de editar. Además, este portal tendrá conexión con la web de Artelope de forma que desde la propia ficha de la obra podamos acceder directamente a los textos en ambos formatos.

Herramientas de análisis y tratamiento avanzado de los textos de las obras

Por otro lado, estamos creando herramientas de análisis y tratamiento avanzado de los textos de las obras. En la versión web queremos obtener estadísticas más avanzadas, comparación de estadísticas de distintas obras, ofrecer la posibilidad de obtener las intervenciones exclusivas de los personajes, una visualización avanzada de las notas del texto, etc.

Además, estudiamos la posibilidad de crear una aplicación externa, para ordenador y/o tableta, con la que trabajar directamente con los textos en formato TEI-XML.

Edición de textos en paralelo (CTCE)

Y por último, tenemos la fase más ambiciosa del proyecto de la Colección de Teatro Clásico Europeo: la edición de textos en paralelo con las distintas traducciones de una misma obra. Una vez realizado el proyecto, ofreceremos las 4 *versiones* de la obra, una por traducción, enlazadas unas con otras, de forma que podamos ver las correspondencias de los texto entre las distintas versiones.

